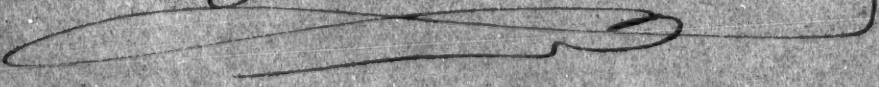


Any one using this
book will please
return it to me, as
it is the only copy
I have - and the
edition is out of
print -

L. N. Stoupe

Missionary among
the Yakamas



THE
MISSIONARY'S COMPANION
ON THE
Pacific Coast.



Going therefore teach ye all nations ; Baptizing them
in the name of the Father, and of the Son, and of the
Holy-Ghost. *Mat. XXIII. 19.*

2.50

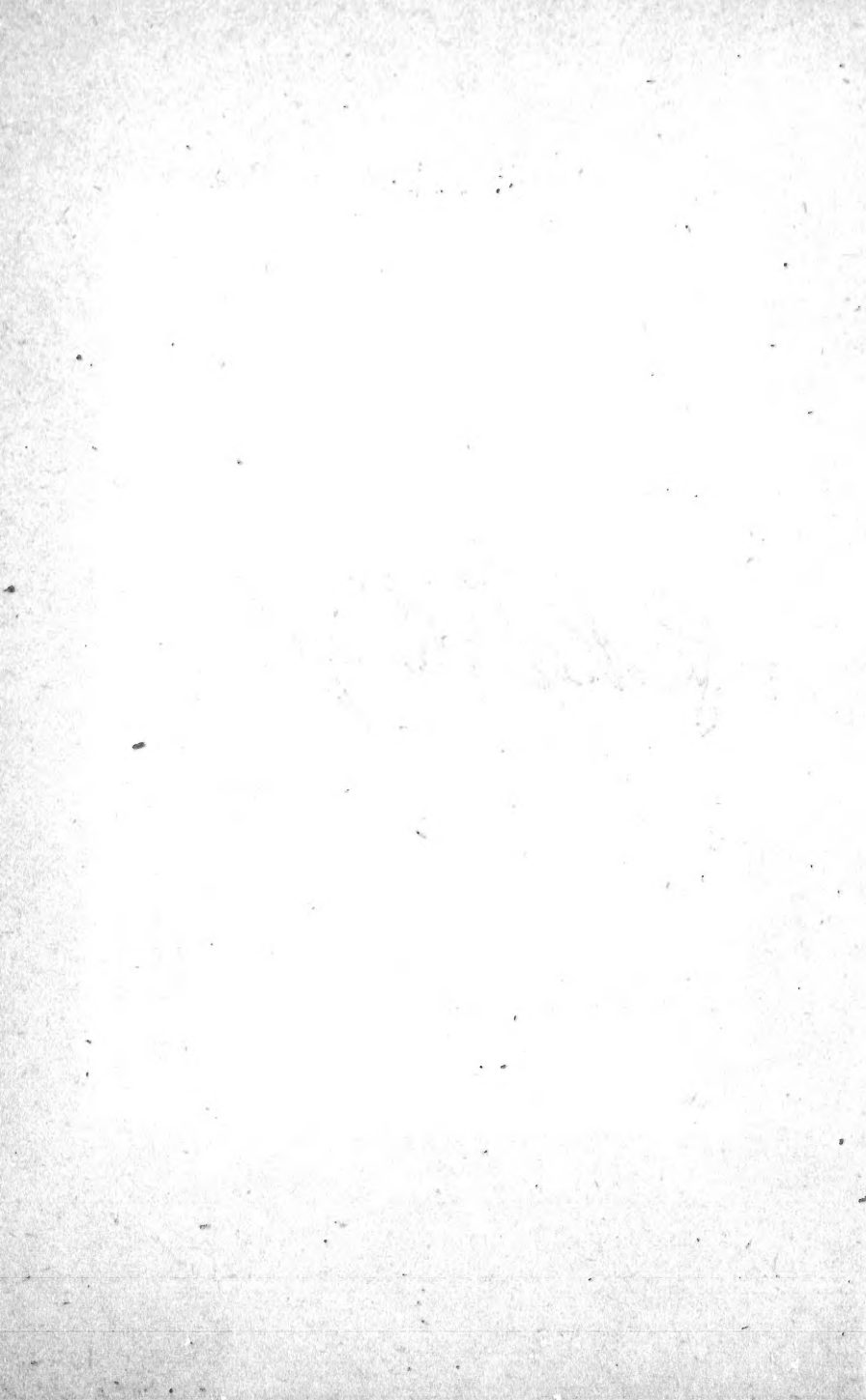
S. D.

15/6/7



Bibliothèque Nationale du Québec

Let. St. Onge Tre.



Rev. L. N. St. Onge.

1000 1.1.19



Going therefore teach ye all nations; Baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy-Ghost. *Mat. XXIII. 19.*



Going therefore teach ye all nations: Baptizing
them in the name of the Father, and of the Son, and of
the Holy-Ghost. Mat. XXIII. 19.

J. H. J.

CHINOOK

Dictionary, Catechism,

PRAYERS ^{and} HYMNS.

COMPOSED IN 1838 & 1839 BY
RT. REV. MODESTE DEMERS.

Revised, corrected and completed,
in 1867 by

MOST REV. F. N. BLANCHET.

WITH MODIFICATIONS AND ADDITIONS BY
Rev. L. N. St. Onge Missionary
AMONG THE YAKAMAS AND OTHER INDIAN TRIBES.

MONTREAL

1871.



NOV 14 1917

RECEIVED

27 11 1917

NOV 14 1917

RECEIVED

RECEIVED

NOV 14 1917

RECEIVED

RECEIVED

RECEIVED

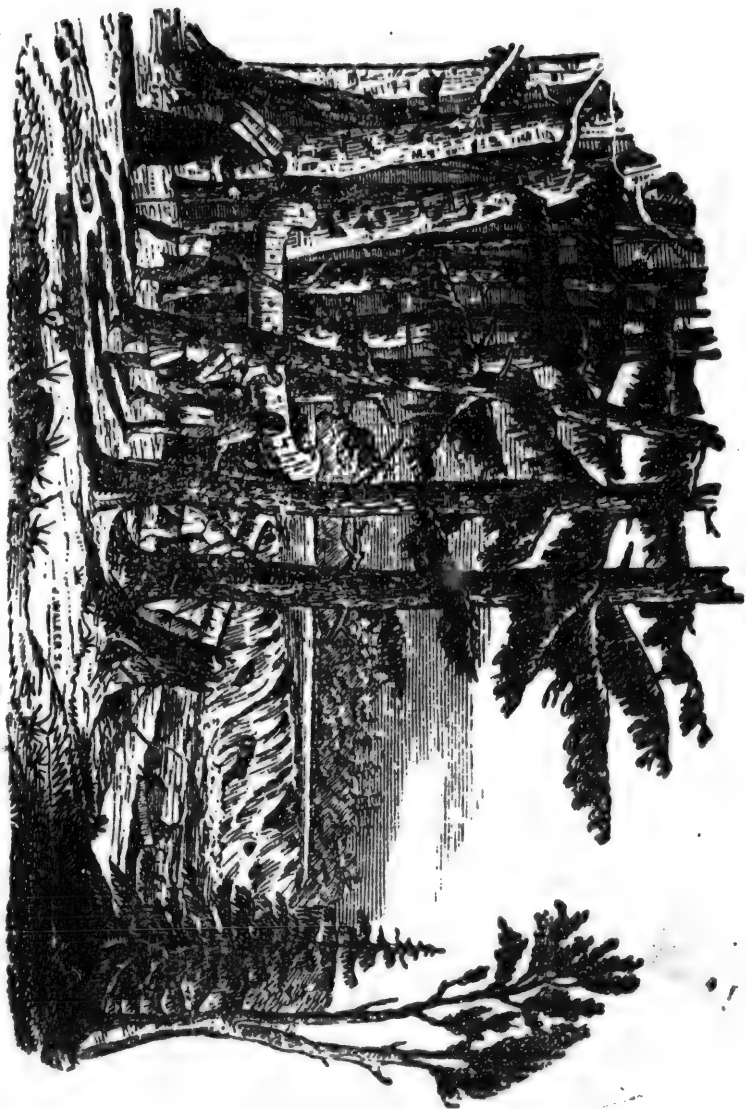
RECEIVED

PM
848
D4

15

B. Q. R.
NO. 4116

And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or wife, or children, or lands, for my sake : shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting. *Mat. XIX. 29.*





PREFACE
TO THE
Chinook Dictionary.

The Chinook Jargon is composed of words taken from the dialect spoken by the Indians of that name, who inhabited Chinook Point, north of Astoria, on the northern shore of the Columbia. Some words have been taken from the French and the English languages, and some others have been made by simply imitating an action, as : *ho-ho*, to vomit ; *ha-ha*, to cough, or the noise of a cascade, the explosion of a gun, &c.

The Chinook Jargon 'was invented by the Hudson-Bay Company traders who were mostly French-Canadians. Having to trade with the numerous tribes inhabiting the countries west of the Rocky-Mountains, it was necessary to have a language understood by all. Hence, the idea of composing the Chinook Jargon. Fort Vancouver being the principal Post, the traders of the twenty-nine Forts belonging to the Company, on the Western Slope, and the Indians from every part of that immense country, had to come to Vancouver for the trading season. They used to learn the Chinook, and then teach it to others. In this manner, it became universally known.

The two first Missionaries to Oregon, Rev. F. N. Blanchet, V. G. and his worthy companion, Rev. Mod. Demers, arrived from Canada to Vancouver, on the 24th of November 1838. They had to instruct numerous tribes of Indians, and the wives and children of the whites, who spoke only the Chinook. The two Missionaries set to work to learn it, and in a few weeks, Father Demers had mastered it, and began to preach.

He composed a vocabulary which was very useful to other Missionaries. He composed several canticles which the Indians learned and sang with taste and delight. He also translated all the Christian Prayers in the same language.

Such is the origin of the Chinook Jargon, which enabled

the two first Missionaries in the country, to do a great deal of good among the Indians and Half-breeds. The invention of the Catholic-Ladder, in April 1839, by Very Rev. Blanchet, and its explanation in Chinook, had a marvellous success and gave the Catholic Missionaries a great superiority and preponderance much envied by the Missionaries belonging to other denominations.

Father Demers, afterwards Bishop of Vancouver's Island, has now gone to enjoy the reward of his great labours and apostolic zeal. It would be too bad to lose his Dictionary and other Chinook works. So, Archbishop Blanchet, who has himself made a compendium of the Christian Doctrine in the same language, has had the good inspiration to get the whole published with his corrections and additions.

Rules of the Language.

Of the Letters.

There are only 18 letters in the Chinook—they are the following: *a, c, e, h, i, k, l, m, n, o, p, s, t, u* and *w*. *Z*, is used only in the word *zin*, humming-bird. *a*, has the Italian sound as in *bar, father, army*.

c, l, m, n, p, t and w are sounded as in English.
e, as a in *pay*. It is never mute. Ex: *polakle*, night,
is pronounced *polaklay*.

h, is aspirate as in *house*.

h, is guttural, and similar to the German *ch* in *mach-*
en.

i, is always sounded as in *finis*.

ï, is equivalent to ee. Ex: *Lekai*, spotted, is pronounced
lay-kah-ee.

k, has its natural sound,

k, or K has a guttural-explosive sound which practice
alone can teach.

o, is sometimes long; ex: *kol*, cold; sometimes it is
short; ex: *kol*, hard.

s, is always hard like ss. Ex: *kwass*, is pronounced
kwass.

u, has the Italian sound, and is equivalent to oo in
tool. Ex: *tlush*, good, is pronounced *tlloosh*.

ch, has the value of *tsh*. Ex: *chits*, grandmother.

Rules of the Language

There are only 10 letters in the alphabet. They are
a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.
The following are the names of the letters: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.
The following are the names of the letters: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Of the Nouns.

Nouns are not declined; they have no gender nor number. The substantive and the verb are not distinct, and verbs have no moods nor persons. Ex: *Naika wawa*, is said for *my word*, or *I speak*.

Among composed nouns, some express the use, the quality of a thing, as *taï-hows*, chief's house; *taï-pasisse*, fine cloth. Others express the matter with which a thing is made. Ex: *tutush-khis*, butter.

Must, is expressed by *tlush*, Ex: *Tlush maika tlatoa*, you must go.

For the future, *alke* is used. Ex: *Alke naika wawa*, I will speak.

To begin, is expressed by *chi*. Ex: *Chi naika tlap wawa*, I begin to learn to speak.

Kapshwala, before *wawa*, means *to speak ill*; with *tlatoa*, it means *to run away*; with *musom*, to commit adultery.

Komtoks, is used to express a habit, v. g. *aïas komtox kapshwala okuk man*, this man is in the habit of stealing.

Kopa, comes so frequently, that practice alone can teach its proper use.

To the end, is translated by *kopa tolo*.

Kopet, before things which can be weighed or counted, must be accompanied by *aïu*. Ex. *Kopet aïu mitlaït*, there is enough.

Of Orthography.

Chinook orthography is strictly phonetic, that is to say all the letters in a word are sounded, and words are spelled so as to represent the pronunciation as near as it can be done with as few letters as possible—avoiding thereby, the ridiculous and unphilosophical spelling found in most of our modern languages.

Words taken from the French or English conform to this rule, and are spelled exactly as they are pronounced by the Indians. So, house, is written *hows*; catholic, *katolik*; medecine, *metsin*.

Each Indian tribe gives a special accent to the Chinook—but we have endeavored to give the most accredited pronunciation.

In the Dictionary, when the same word is written in two different ways, the first one is the present way of pronouncing; the second, is the old Chinook, or the least used.

Chinook Dictionary.

NOUNS.



Andialh, bee, wasp.
Apuho, elder brother
 or sister.
Ats, younger sister.
Amote, strawberry.
Apeta, salmon egg.

Aias oputs talapos, fox,
 prairie wolf.

Aias mosket, cannon.

Ais, ice.

Akih, fish-hook.



Chik-chik, gray eagle.
Chop, grand-father.
Chats, grand-mother.
Chikomin, metal, iron, mo-
 ney.

Chikomin-lop, chain.

Ctkop-chikomin, silver.

Cpil " copper.

Chilwis, dog salmon.

E

Elehi, country, land.

Etlush elehi, prairie.

paša " ashes.

tanās " island.

tlemin tlemin elehi, mud.

kol elehi, winter.

wam " summer.

tanās wam " spring.

tanās kol " fall.

polale " sand.

memelust elehi, burying ground.

musom " camping-ground.

Ekole, whale.

Elaītib, elaik, michimish slave, -insulting term.

Etlinwil, ribs.

Ekita, (old Chin.) things what.

Ekusah, sky
heaven.

H

Hao, younger brother.

Hopitsah, knife, razor.

Hankechem, handkerchief.

Hows, house.

Haptitsil, rudder.

Ilep, prow of a ship.

Ina, beaver.

Inamuks, sea otter.

Issik, oar, paddle.

Ikik, fish-hook.

Itsut, bear.

Itlawā, raspberry.

Iakwatin, bosom, belly.

Itlana, fathom, yard.

Ienes, teeth.

Ita, thing, what, what is
the matter.
Itak, corn.
Itakik, brother-in-law
Itapu, louse; shit—, egg of
louse or other insect.

Itlail, meat, flesh, body,
verenda.
Iakso, hair, wool.
Iahale, name.
Itlokum, gambling game.



Kalakwat stik, cedar.
Kalakwat, cedar bark.
Kutan, horse.
Kamuks, dog.
Kalakala, bird, insect,
wing.
Kai, colt.
Kanchosh, englishman.
Kom, comb.
Kenim, canoe.
Kait, fish line.
Ketopsan, sunrise.
Kwalta, trap, snare.
Katake, sucker.
Kwolan or kolan, ear.
Kapo or lahahal, coat.
Kainulh, tobacco.
Kaptan, captain.
Katlin, kettle, pot.
Kolsik, fever and ague.
Kalkul or hulhul, rat.
Kaltas, " mouse.

Kamusok, beads.
Kipuet, needle.
Kwekwians or kwekwiuts,
pin.
Kot, coat, cloak, dress.
Kwalas, wild cat.
Kelale, indian medicine.
Kosho, pig, pork.
Klis, grease, oil, lard.
Kalab or kalaben, fence,
rail, wall, corral.
Keluk, swan.
Katsak, middle.
Kao, tie.
Kwiukwiu, finger ring.
Kanawe, acorn.
" stik, oak.
Kenkiam, right hand side.
Kolaïten, ball, bullet.
stik kolaïten, arrow.
Kaïen, apron.
Kapech, cabbage.

Kaltas ina, muckrat.

Koten (not used) animal.

Kilapaillemaï, mole.

Kalaka, wild onion.

Kelkicho, bottle.

Kwelkwel, owl.

Kaka, crow, raven.

Kastik, balsam.

Kikwile-Taï, the devil.

Kaïah, guts, entrails.

Kliskwis, mat.

Kitsothot, or kitsotkwa
Vancouver.

Klipsan, sunset.

Kol, winter, cold.

Kikwile sakaluks, drawers.

Kwiskwis, squirrel.

Kope, coffee.



Lelu, wolf.

Laklas, ice.

Lalasin, root.

Lalam, oar.

Lapot, door.

Lakle, key.

Lakalapin, rifle.

Latet, head.

Lapush, mouth.

Latap or latam, table.

Lahash, ax.

Lapushet, fork.

Lepla, dish, plate.

Lasiel, plate.

Lemaï, hand, sleeve, handle

arm, finger.

Lepoa, pea.

Lapatak, potatoes.

Lapip, pipe.

Lepul, chicken, hen.

Lekok, cock, rooster.

Lalak, tongue.

Lashantel, candle.

Lashes, chair.

Laplash, plank, board.

Lashen, chain.

Leklu, nail, peg.

Lakaset, box, trunk.

Lawen, oats.

Lam, rum.

Latsikanstik, oak.

Lesak, bag, sack.

Lek, lake, pond.

Lamotai, mountain.

Lesoi, onion.

Lop, rope, string, sinew.

chikomin lop, chain.
 tanas " thread,
 string, twine.

Latuk, woolen cap.
 Lamiten, mitts, gloves.
 Lemaï, hand, limb, branch.
 Lametsin, medicine.
 Lakom, gum.
 Lepot, pitcher, cup,
 Lalim, file.
 " tipso, bottom grass.
 Lamiaï, old woman.
 Lapola, meat broiled before the fire.
 Lawhit, whip.
 Leku, neck.
 Letaï, ienes, teeth.
 Lewan, human rib.
 Laplit, bridle.
 Lapiskwi, biscuit, cake.
 Lashumine, chimney.
 Lakalot, carrot.

Lepie, foot, foot-print, track,
 Lawest, vest.
 Lapikwo, frock, short coat.
 Lasel, saddle.
 Lemulaï or mulaï, mill.
 Lenamo, turnip.
 Lemus, fly, gnat.
 Lapuel, frying pan.
 Lapiosh, hoe.
 Lematto, hammer.
 Lashanshel, belt.
 Lekwin, hand saw.
 Lapel, spade or shovel.
 Lesiplo, spur.
 Laswa, silk.
 Lesiso, -scissors.
 Lemolo, wild, skittish.
 Lolsh, barley.
 Lakamin, soup, gravy, stew.
 Leshal, shawl.
 Leïom or leïop, the devil.
 Lapoen, frying pan.



Mun, moon, month.
 Man, man, male. The male of any kind of animal, is rendered by putting *man* before the spe-

cie; v. g. ox, *man-mus-mus*, &c.
 kaltas-man, man of the lowest class, mean man.
 Molassis, molasses.

Mishtimish or chemistimish
slave.

Masache, evil, sin.

" lametsin, poison.

" kikwile, devil.

Musmus, ox. Tluchmen-
musmus, cow.

Mosket, gun; añas—, can-
non.

Mowich, deer.

Mokison nos, jib boom.

Matab, tin, tin box.

Musmus hows, stable.

Masache kaltas kalakala,
large cricket.

Masache tomtom, bad hu-
mour, evil disposition.

Memelust, dead, corpse.

Mama, naha, mother.

Malakwa, mosquito.

Mula, mill, machine.

Mulak, elk, moose.

Makuk hows, store.

" man, trader.

Musom elehi, camp.



Naha, mother.
Nos, nose.

Opitliki, bow.

Olehaño, sea wolf.

Oskan, uskan, dish, cup.

Olok, oleka, snake.

Oihot, road.

Opkon, opokenah, basket.

Oputs, end, tail, rudder, a-

lus, backside.

Olile, wild fruit.

Nanamuks, otter.

Nem, iahale, name.

Optlah, liniment.

Openpen, peshes, skunk.

Okale, bracelet.

Okwiwa, lalupa, ribbon.

Olman, old man. It is said
for all old things.

Olipitsike, or better, paia,
fire.

Opitrah, knife, sword.



Papa, father.

Paia, fire, ripe, cooked,
burned.

Paia elehi, ashes.

Puspus, cat.

" aias, tiger.

Polale, powder,

" elehi, sand.

Pasaiuks, French.

" elehi, France, Canada.

Paston, American.

Pelchikomin, cuivre.

Ppes or win, soul, breath,
life.

Pepa, paper, book, letter.

Pasisse, blanket, woolen

cloth.

Pelpel, blood.

Pel, red, vermillion.

Paia lametsin, Spanish flies.

" chikomin, a steel.

Pabchip, overcoat.

Pu, report of a gun.

Peint, paint, colour.

Paia ship, steamboat,

Polakle, night, evening.

Pompom, tambourine, instrument of heathen worship.

Pot, boat, vessel.

Plum, broom.

Pet, bed.

Papus, baby.



Sahali, above, high, heaven, sky.

Sahali-Taï, God

" paia, lightning.

San, sun, daylight.

Stik, tree, mast, wood.

Swakek, frog.

Shit, excrement, manure,

Sheh oputs, rattle-snake.

Shit inpu, nit.

" hows, water closet.

" lametsin, aperient.

Snas, rain.

Sno or tkop snas, snow.

Stil, steel.

Skakwal, lamprey.

Siks, friend, companion.

Siabost, eye, the face.

Sitkum, half, part, fraction.

Sitkumsan, noon, half day.

Sitkumpolakly, midnight.

Spun, spoon.

Saplil, bread, flour, wheat.

Sil or sel, cotton, calico,
sail.

Siapult, hat.

Shat, shirt.

Sakaluks, pants.

Stotkin or sothin, eight.

Stakin, stocking.

Shush, tkitlipa, boot, shoe.

Skin, leather, skin,

" shat, buckskin shirt.

Shilakom, or shilakompe,
glass, looking glass.

Samon, salmon.

" pasisse, brown blan-
ket.

Ship, ship, vessel.

" man, sailor.

Skalemin, sea otter.

Skilues, dog salmon.

Shawash, Indian.

" isalh, cranberry.

Siapult, hat, bonnet, cap.

" olile, blackberry and
its kindred.

Shololile, huckleberry.

Sopenah, indian bag.

Sopene inpu, flea.

" kaltas kalakala,
large cricket.

Spoboh, black elder.

Sante, Sunday, fiag.

" hows, church.

Sop, soap,

Shuka, sugar.

Smok, smoke.

kaltas smoke, cloud, fog.

Sol, salt.

" tsok, sea, brine,

Siso or lesiso, scissors.

Sik, sick.

" hows, hospital.

Sahali-Taï pepa, Bible, Ca-
tholic-Ladder.

Skokum, spider, insect
' which the jugglers pre-
tend to find in the body
of a patient.

Sapelil hows, granary.

Sil hows, tent.

Shush kipuet, awl.

Suli, kaltas bolbol, mouse.

Ston, bone, stone, horn, tes-
ticle, finger nail,

Ston mitlaït, non castratus,
 helo stone, castratus.
 Sahali shush, over shoes. .

Stik mosket, bow.
 Stik shush, boots.
 Skwiskwis, squirril.



Tkitlipa, shoes.
 Tsiltsil, button, star.
 Tanas, child, little, small
 It is also said of young
 animals, by putting the
 name of the specie after
 it.

Tanas man, boy.
 " tluchmen, young girl.
 " san, morning.
 " wam elehi, spring.
 " kol elehi, autumn.
 " helehi, island.

Tintin, bell, violin and all
 string instruments.

Tut tut, tuletule, wind ins-
 trument.

Tlosh stik, cedar.

Tomtom, soul, spirit, heart,
 stomach, will, intention.

Tlemen tlemen elehi, dust.

" saplil, flour.

Teïawit, leg, foot print.

Toholal stik, hazel tree. .

Talapos, fox.

Tsok, water, river.

kuli tsok, rapids.

memelust tsok, pond.

tanas tsok, brook.

Tluchmen, woman, female.

It is used to design the
 female of all animals, by
 putting it before the spe-
 cie.

Telikom, Indian, people, re-
 lative.

masachetelikom, ennemy.

Tala, dollar, money.

Ti, tea.

Tamolich, barrel, tab.

Toshok, rag.

Totush, milk.

" hows, dairy.

" klis, butter.

Tamanwas, evil spirit, ind-
 ian jugglery.

Talapusha, plie, prayer. *Mez*

Tsom, mark, writing, spot.

- Tipso, hair, beard, leaf, hay,
wool, straw.
- Tai, chief, gentleman.
" pasisse, fine cloth.
- Tsiktsik, wagon, cart, all
wheel-vehicles.
- Tlipait, thread, string, sin-
ew.
- Tliskwis, mat.
- Toto, winnowing mill.
- Toholal, hazel nut, nut.
- Tlaktlak, grass-hopper.
- Tlanemas, wild hops.
- Tlkoop, sitkom, piece, half.
- Tlwoop, hole, well.
- Tlitli, starling, black bird.
- Tlosh, good, grace, favor.
" elehi, prairie.
- Tomsteo, arrow wood.
- Tlekwano, ear-ring.
- Tlipsan, sunset.
- Tant, aunt.
- Takta, doctor.
- Towah, light, luminous.
- Temala, to morrow, The
day after—, iht temala.
The day after Easter, is
rendered thus: spos Pak,
pi temala.
- Tekek, akik, fish hook.

U. W. Z.

- U skan, oskon, dish, cup.
Ulksah or lop, sinew.
- W hane, sea gull,
Wach, clock, watch.
- Wakik, frog.
- Wain, wine.
- Wapetu, potatoe.
- Wam, heat, warm.
" elehi, summer.
- Win, wind.
- Waihi, Canaka, Owyhee.
- Wiski, whiskey.
- Zin, humming-bird.
- + yayim, story, relation

ADJECTIVES.

A. E. H. I.

Aias, great, large.
 Aiak, quick, fast.
 Aiu, aio, many, much.
 Awbolt, unable, incapable.
 Chi, fresh, new, just now.

Ehpui, shut, closed, stopped, frozen.

Elip, first, ahead, before.

Holoima, different, other, otherwise, differently.

Helo klis, lean.

" kwolan, deaf.

Helo tomtom, stupid, rash, foolish, heedless.

Hom, ham, stench.

Hankkek, stooped, crooked.

Helo, none, not.

Iutlkat, long, high.

Iakesilb, sharp, fine, thin.

Iutl, glad, pleased, proud.

Inatai, crossed, other side.

Iutsekat, short. - *oputs, 12*

Ihpui, closed, frozen, corked

K. L. M. O. P.

Kal, difficult, hard.

Kakal tsok, ice.

Kol, cold.

Kalkal, hard.

Kakwa, same, alike, like, as.

" kaltash, useless, of no account, common, low.

Kao lalak, dumb.

Kakshet, broken.

Kanewe, all.

Kimpta, behind, last.

Kopet, enough, finished.

Kwan. tame, quite, gentle, meek.

Kikwile, tlip, bottom, below,
deep.

Kwotlk, stuck, tight, bound

Lah, inclined, stooped.
Loholoh, slippery, polished, even.

Lowlow, round.

Lahlah, turning, falling.

Lese, idle, lazy, indolent.

Lekai, spotted.

Laleh, lolsh, barley.

Masache, bad, wicked.
Mitwhit, alive, standing.

Memhust, dead, dry.

Mash, lost, thrown away.

S.

Shem, ashamed, shame.
wek komtox shem,
who knows no shame.

Shukom, strong, mighty.

" tomtom, brave, energetic

Sik, ill, sick, unwell.

" tomtom, sorry, mad at
someby, anxious.

Spoak, dry, faded.

Spos, if, supposed.

together.

Kwets, bitter, sour.

Kwatl, glad, pleased, proud.

Olo, hungry.
,, tsok, thirsty.

Oleman, old, worn out.

Paiia, burnt, ripe, cooked.
Pishak, bad, wicked.

Petlelh, petlet, thick.

Petsih, green.

Pil, pel, red.

Pilten, foolish, crazy, silly,
ignorant.

Patl, full, filled, satiated.

Puli, rotten, spoiled.

Powilh, inflated.

T.

Tlet, straight.

Tlip, tlep. deep, abrupt.
Tanas, small, young one. It
is said of all young animals,
by placing it before the
name of the specie.

Tanas tkop, grey.

" tlihil, brown.

Tlakalh, wide.

Tlawa, slowly.

Tkop, white.
 Tlih, strong, piquant.
 Tseh, split.
 Tlai, dry, ripe.
 Tsi, sweet, sugar.
 Til, tel, heavy, tired.
 Tlush, good, nice, fine.
 Towah, clear, shining, brilliant.

Tlah'tlah, torn.
 Tlimintlimin, soft, mashed.
 Tewhate, thin.
 Tlak, broken.
 Tsepe, crooked, mistaken.
 Tsepe oihat, wrong road.
 Wail, wild, untamed.
 Kilapai, returned, turned.
 Kwas, afraid.



NUMBERS.

Iht, one.
 Mokst, two.
 Tlon, three.
 Laket, four.
 Kwanom, five.
 Tahom, six.
 Senemokst, seven.
 Stotkin, sothin, eight.
 Kwaits, nine.
 Tattlelom, ten.
 " pi iht, eleven.
 " " mokst, twelve.
 " " tlon, thirteen.

Tattlelom pi laket, fourteen.
 " " kwenom, fifteen.
 " " tahom, sixteen.
 " " senemokst, seventeen.
 " " sothin, eighteen.
 " " kwaits, nineteen.
 Mokst tattlelom, twenty.
 Mokst tattlelom pi iht, twenty one.
 Tlon tattlelom, thirty.
 Laket " forty.
 Kwanom " fifty.
 Tahom " sixty.

Senemokst tatlelom, seventy.

Sothin " eighty.

Kwaits " ninety.

Takamunak, hundred.

Mokst takamunak, two hundred.

Tlon takamunak, three hundred.

dred.

Tatlelom takamunak, one thousand.

Mokst takamunak laket tatlelom pi tlon, two hundred and forty three.

PRONOUNS.

Naika, I, me, my, mine.
Maika, thee, thou, thy, thine.

Iaka, he, him, his.

Nsaika, us, we, our, ours.

Msaika, you, your, yours.

Tlaska, they, them, theirs.

Tlaksta, who, some one.

Wektlaksta, no one, no body.

Okuk, ok, this, that, this one, that one.

VERBS.

Atole, to adore.

Aiahwol, to borrow.

Chako, come, become.

" kawlt, to get caught.

" tlah, to get loose.

" tlosh, to get better, healed, converted.

" tanas, to be born.

" kal, to get hard.

" spoak, to fade, dry.

Chako kwan, to become gentle.

" towah, to brighten.

Chukchin, to kick, rear.

Chokinin, to strike with the foot, to stamp.

Erpoi, ilpoi, to cork, stop.

Eskam (old Ch.) iskom, to take, receive.

pisut, (old Ch.) ipsut, to

Kuval al. Kuval al. To gallop - iakan, to judge, 27

hide, conceal.

Enatai, to go across.

Haha, to cough.

Hihi, to laugh, play.

Hoho, to vomit.

Halak. to open.

Huihui, to exchange.

Hollol, to tremble, shake.

Ipsut, to hide.

Ibpuï, to stop, cork.

Iaïim, to relate.

Iskom to take, hold.

" tluchemen, to get married.

Kakshet, to strike, whip.

Kilapaï, to return.

Malie, to get married.

Makuk, to sell, buy.

Mokamok, to eat.

" tsok, to drink.

Musom, to sleep.

Mash, to lose, throw away,

give up, abandon,

forgive, sell.

Mamuk, to work, make, do.

" elaban, to help.

" iakesilh, to sharpen.

" ihpuï, to close, shut.

" issik, to row.

" itlokom, to gamble.

Mamuk kal, to harden.

" hihi, to gamble, play,
to amuse one self, mock.

" kao, to tie up, bind.

" kikwile, to lower
down, descend.

" kanish, to count.

" kwotl, to wound, to
reach, catch, stick, to
press, tighten.

" skukom tomtom, to
take a firm resolution,
to take courage.

" kwas, to frighten.

" kom, to comb, har-
row, curry.

" komtoks, to teach.

" kwan, to tame.

" kishkish, to drive.

" kwish, to refuse uno-
bligingly.

" klis, to oil, get fat.

" kelale, tamanwas, to
make the Indian jug-
glery.

" hohomilh, to gather.

" lahlah, to deceive.

" lalam, to row.

" lalim, to file.

" lawhit, to whip.

Mamuk kol, to cool.

" mitlaït kopa elehi, to bury, to put down.

" sil, to put in a shroud.

" mitwhit, to awake, to make one get up.

" nanich, to show, to point out.

" pepa, tsom, to write.

" pat, to thresh.

" patl, to fill up.

" ppens, to cook under the ashes.

" plum, to sweep.

" kata, to offend, ill treat.

" pilten, to mock, fool.

" pu or phu, to blow.

" sahali, to lift, put up.

" stoh, to absolve sins.

" tanas, to bring forth.

" tanim, kansih, to count.

" ipsut, to hide.

" memelust, to kill.

" tlakom, to lick.

" til, to weigh.

" tapshen, to mend.

" tintin, to ring a bell, to play an instrument.

" tlamahan, to stab.

Mamuk toł, to spit.

" tuletule, to play a wind instrument.

" tlahowiam, to be merciful.

" tlatoa, to send, drive.

" tlak, to take or pull off, to break.

" tlak elehi, to plough.

" tlemin, to soften, mix.

" tlemin tlemin, to grind, mash.

" tlwhop, to dig a hole.

" tflush, to fix, do good.

" toto, to winnow, fan.

" tseh, to tear, split.

" tsak, to wring clothes

" tsiktsik, to haul with a wagon.

" chischis, to gamble with small wheels.

" wam, to warm up.

" kata, to ill treat, to abuse, hurt one's feelings.

" sapelil, to grind wheat.

Memelust, to die.

Mitlaït, to be, have, put, be sitting, remain.

kaltas mitlaït, to remain quite.

Mitlaït tanas, pregnant.

Nanich, to see, look, perceive, look for, take care of.

" pepa, to read.
" tlush nanich, to take care; keep.

" kopa musom, to dream

Pu, to shoot, to kill.

Potlach, to give, sell, pay.

Pa, to pay, indemnise.

Peint, to paint.

Pis, to make water.

Powhill, to swell up.

Pokpok, to fight, strike with the fist.

Plie, to pray.

Saliks, mad; chako—, to get mad.

Shante, to sing.

Shetshom, shitshin, to swim.

Sopene, sopena, to jump.

Sheh, to shake.

Sin, to sing.

Tans, to dance.

Tike, tkeh, to like, love, desire, have a mind, wish.

Tlah, to point, exceed, come out of water.

Tlap, to find, catch.

" wawa, to learn a language.

Tlatoa, to go, leave, start.

" sahali, to go up.

" kikwile, to go down.

" helehi, to fall down.

" enatai, to go across.

Tleminwhit, to lie, to be unfaithful.

Tlihtlih, to scratch, itch.

Tlkop, to cut, chop.

" oihat, to supplant, to cut one's road.

Tolo, to gain, earn, win, beat, vainquish.

Towah, to brighten.

Tlep, to sink.

Tsepe lalak, to make a lapsus linguæ.

Ton, to put away.

Wah, to spill, pour.

Wash, to wash, clean, baptise.

Wach, to watch, look out.

Wawa, to speak, say, ask, interrogate, answer, command, recommend, call.

Wawa tlahowiam, to salute.
sahali, to pray.

ADVERBS, PREPOSITIONS, CONJUNCTIONS and INTERJECTIONS.

Alak, quickly, rapidly.
Aias, strongly.

Alke, soon, sign of the future
for verbs.

Alta, now; wek aita, not
now.

Ankate, anbate, formerly,
long ago.

Elip, ilep, more, in a supe-
rior way.

Enatai, on the other side,
across.

Holoima, otherwise, other.
Ibtit, sometimes.

Kakwa, like, likewise.
Kata, how, what is the
matter.

Kab, where.

Ka, again.

Kawek, not yet.

Kabkab, kanewek, ev-
erywhere.

Kikwile, down, under.

Kaltas, in vain, uselessly.

Kansih, how many, wek kan-
sib never.

Konamokst, both, together.

Kimpta, behind, back.

Kopa, on, over, under, in.

Kopet, enough.

" ibt, only one, alone.

" okuk, only this one.

Kilapai, up side down.

Lele, a long time.

weklele, not long.

tanas lele, a little while.

Mank, more.

" tlush, better.

" elip tlush, better. (mo-
re used.)

Maïmi, lower, down stream.

Matline, towards the shore.

Malwhole, downon the other
side.

Malwhole kopa saïa, away
on the other side.

Nawitka, nawitika assu-
redly, certainly, yes.

Pi, and.

Pus, for, if, when, in
order to, that.

Atswa, because.

Kiwa, " "

Kehtai, although.

Spos, if, suppose.

Saia, far:

wek saia, near.

Anna, exclamation of pain,
sorrow, astonishment.

Ikta, ekita, what is the mat-
ter.

Whawh, indeed.

Nil-wa, let me see.

Na, say, listen, here.

How, silence, hear, enough.

Appa, well then, if this is
the case.

*from ah bien or
eh bien*

tanas saia, not far.

Tlush, well, finely.

Tlawa, slowly, softly.

Tlonas, perhaps, may be,
equivocal answer.

Tlabane, outside.

Tanlke, yesterday.

Wek, no, not.

Weht, again, more,
anew, yet.

Yakwa, here, down here.

Katsak, among, in the mid-
dle, between.

APPENDIX.

Apot, apostle.

Asasio, ascension.

Aktuel, actual. It is said of
actual sin.

Ata, Adam.

Eklis, Church.

Ekusah or sabali eleh, hea-
ven.

Ekstlem Oksio, extreme-unc-
tion.

Ep, Eve.

Heloman, virgin.

- Katolik, catholic.
 Katelta, Ember days.
 Komenio, Communion.
 Kopes, confession.
 Kopilmasio, confirmation.
 Klismes, Noel, Chistmas.
 Kalem. Lent.
 Lesepek, bishop.
 Lesash, angel.
 Lesapot, apostle.
 Lesai, saint, holy.
 Leplit, priest.
 La or lo, command, law,
 compromise.
 Lukalisti, Holy Eucharist.
 Laplitas, penance, confes-
 sion.
 Lepet, festival, holyday.
 Lames, Mass.
 Lasait Tlinite, the Holy
 Trinity.
 Lapeshe, sin.
 Lempel, hell.
 Lapatkot, Pentecost.
 Lakloa, cross.
 Maltil, martyr.
- Maliash, matrimony.
 Malie, married, to m arry.
 Mali, Mary.
 Moïs; Moses.
 Noel, Klismes, Christmas.
 Olishinel, original.
 Olt, Holy Orders.
 Plopet, prophet.
 Patliash, patriarch.
 Penetiksio, benediction.
 Patem, baptism.
 Pishil, vigil.
 Paston plie, protestantism.
 " wawa, english.
 Pak, Easter.
 Sai, holy, saint. Before the
 names of females, or
 nouns beginnig with a
 vowel, we use Sait Ex:
 Sait Mali, Holy Mary.
 Sait Espli, Holy Ghost.
 SahaliTai la, the decalogue.
 Sosep, Joseph.
 Sesu Kli, Jesus Christ.
 Sai Sha, St. John.
 Saklema, sacrement.





The Christian Prayers

IN CHINOOK.

THE SIGN OF THE CROSS.

† Nsaika Papa kopa iaka nem, pi iaka Tanas, pi iaka
Tlush-Tomtom. Tlush kwanesom kakwa.

AN OFFERING OF OUR HEART TO GOD.

Naika Sahali Tai, naika potlach kopa maika, naika
tomtom, naika itluil, pi kanewe naika ika. Tlush spos
kopet iht maika, maika iskom kanewe okuk raika pus
kwanesom. Pi mamuk skukom naika tomtom pus kopet iht
maika naika tikel kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.

THE LORD'S PRAYER.

Nsaika Papa, Sabali maika mitlaït; tlush pus kanewe telikom komtoks maika nem; tlush pus aïak nsaika nanieh kopa maika. Okuk tlaska kopa sabali, tlaska komtoks maika wawa, pi tlush kakwa nsaika kopa elehi. Okuk san, pi konewe san potlach nsaika mokamok. Pi tlush maika kopet komtoks nsaika masache, kakwa nsaika kopet komtoks tlaska masache spos tlaksta mamuk kata nsaika. Pi mamuk skukom nsaika tomtom pus wek nsaika mamuk masache. Pi mamuk tlak nsaika kopa masache. Tlush kwanesom kakwa.

THE ANGELICAL PRAYER.

Tlahowiam Mali, patl tlush, maika; nsaika Tai kopa maika; mank tlush maika kopa kanewe tluchemen, pi okuk Sescu, maika Tanas, aias tlush iaka.

Saït Mali, Sabali Tai iaka naha wawa pus nsaika, tlahowiam masache, alta pi kopa okuk nsaika memelust. Tlush kwanesom kakwa.

THE APOSTLES' CREED.

Naika komtoks nawitka Sabali Tai Papa aias skukom, iaka mamuk Sabali pi elehi.

Pi kopet iht iaka Tanas Sescu Kli nsaika Tai.

Okuk, Saït Espli potlach iaka kopa Mali, pi kopa Mali iaka ehako tanas.

Spos Tai Pos Pilat tlaska mamuk tlabowiam iaka, aïu kokshet iaka, pi tlaska mamuk memelust iaka kopa lakloa, pi tlaska mamuk sil iaka.

Iaka tlatoa kikwile, pi kopa tlon san iaka ketop.

Iaka tlatoa sahali, pi iaka mitlaït kopa kenkiam Sahali Tai Papa aïas skukom.

Kopa alke weht iaka chako pus nanich okuk mitwhit telikom pi okuk memelust.

Naïka komtoks nawitka okuk Saït Espli.

Okuk Saït Eklis Katolik ; okuk Komeniotesaï.

Okuk stob masache.

Naïka komtoks nawitka alke ketop memelust.

Pi alta okuk tlaska ketop kwanesom alke mitlaït.

Tlush kwanesom kakwa.

THE CONFITEOR.

Naïka wawa kopa Sahali Tai aïas skukom, kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aïas Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe Lesaï, pi kopa maïka, naïka papa, kiwa aïu naïka mamuk masache ; naïka mamuk, naïka mamuk, nawitka naïka mamuk ; pi alta kakwa naïka wawa kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aïas Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe okuk Lesaï, pi kopa maïka, naïka Papa, pus msaïka wawa Sahali Tai pus naïka. Tlush kwanesom kakwa.

THE TEN COMMANDMENTS.

Tatlilom Sahali Tai iaka wawa.

- 1° Kopet iht maika komtoks Sahali Tai.
- 2° Wek kaltas wawa Sahali Tai iaka nem.
- 3° Tlush nanich Sante.
- 4° Tlush komtoks maika papa pi maika naha.
- 5° Wek mamuk memelust tlaksta.
- 6° Wek mamuk ikta shem kopa maika itluil, pi kopa tlaksta.
- 7° Wek kapshwala.
- 8° Wek tleminwhit.
- 9° Wek komtoks, pi wek tikeh ikta shem kopa boloima tluchemen.
- 10° Wek tikeh tlaksta iaka ikta.

THE SIX COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Tahom Leklis Katolik iaka wawa.

- 1° Tlush nanich Lepet kakwa Sante.
- 2° Spos Sante pi Lepet chako kopa Lames.
- 3° Spos kanewe kol, tlush tlatoa kopes.
- 4° Spos kanewe kol kopa Pak, tlush maika iskom Komenio.
- Spos Kate'ta, Pishil, Kalem, tlush mamuk olo.
- 6° Spos kwanom san, wek mokamok itluil.



THE ACTS.

An act of Faith. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka kanewe ikta iaka wawa Sese Kli pi Lesapot, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Hope. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka alke maika potlach tlush kopa naika, iakwa kopa elehi, pus naika nanich kopa maika kopa sabali, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Love and Charity. — Sabali Tai Papa, aias naika tikeh kopa maika pi kopa kanewe telikom, kiwa aias tlush maika, pi maika tikeh kakwa.

An act of Contrition. — Sabali Tai Papa, nawitka patl klaï naika tomtom kiwa naika mamuk masache kopa maika, pi kwanesom aias tlush maika; tlush spos kopa paia naika, pi maika mamuk tlahowiam naika; okuk Sese Kli maika Tanas, iaka memelust pus naika; pi alta kakwa tlush maika mamuk stoh naika masache; pi maika mamuk skukom naika tomtom, pus naika kopet kakwa. Tlush kwanesom kakwa.

Gloria Patri, &c. — Tlush kopa Sabali Tai Papa, pi kopa iaka Tanas, pi kopa Tlush Tomtom. Kakwa iaka mitlaït anbote, pi iaka mitlaït alta, pi iaka alke mitlaït pus kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.

TO THE HOLY TRINITY.

Na! msaika aias tlush Tlon kopa Iht Sabali Tai,

mamuk tlabowiam kopa nsaika. Tlush kwanesom kakwa.

TO THE BLESSED VIRGIN MARY.

Na! Mali, Sahali Tai iaha naka pi nsaika naha, wek kansih mitlaït kopa maika lepeshe olishinel spus maika chako tanas, wawa pus nsaika tlabowiam masache, alta, pi kopa okuk nsaika memelust. Tlush kwanesom kakwa.





Hymus.

Air : Je mets ma confiance, &c.

I.

1. Aias skukom maika,
Kwanesom tlush Mali,
Kopa Sabali Tai
Tlush wawa pus naika,
Pus kakwa iaka tomtom
Naika memelust,
Aiak iaka iskom
Naika Sabali.

2. Wawa kopa iaka,
 Aias naika shem,
 Pus naika masache,
 Alta kopet kakwa.
 Alke naika mamuk
 Kakwa iaka wawa;
 Aias naika tikeb
 Kwanesom chako tlush.

3. Mali naika Naha,
 Tlush nanich naika,
 Pus wek naika mamuk
 Ikta masache.
 Kopa maika Tanas
 Iaka Sese Kli,
 Spus iht maika wawa,
 Alke tlush naika.

II. Air : Tu vas remplir le vœu, &c.

Air : Tu vas remplir le vœu, &c.

GOD.

1. Anbate kopet iht iaka mitlaït
 Kwanesom iht iaka Sahali;
 Helo itluil, iht tomtom iaka;
 Helo masache kopa iaka. (bis.)

THE HOLY TRINITY.

2. Tlon mitlaït kopa Sabali Tai,
Iaka Papa, pi iaka Tanas,
Pi iaka Tlush Tomtom, pi wek tlon Tai.
Nawitka kakwa nsaïka komtoka. (bis.)

CREATION.

3. Kanewe ikta iaka mamuk,
Sabali, elehi, san, mun, tsiltsil.
Kopet iht iaka wawa skukom,
Pi kanewe ikta aïak chako. (bis.)

GOD'S OMNIPOTENCE.

4. Kanewe ikta iaka nanich,
Kanewe kah, kikwile, sabali.
Kanewe ikta iaka komtoks.
Kwanesom kakwa usaïka tomtom. (bis.)

INCARNATION.

5. Kwanesom okuk iht iaka Tanas,
Aïas skukom kakwa iaka Papa,
Pus nsaïka iaka chako tanas,
Sabali Tai pi man iaka. (bis.)

REDEMPTION.

6. Kanewe nsaïka iaka mamuk ;

Pus nsaka iaka memelust,
 Pi alta spos tlon, san iaka ketop,
 Pi iaka tlaton sabali. (bis.)

III.

(.aid)

Air : Vive Jésus, c'est le cri... &c.

1. Anbate okuk iaka Sese Kli,
 Sabali Tai iaka Tanas,
 Iaka chako man kopa elehi.
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.
 (.aid) Tlush Iaka, tlush Iaka.
2. Wek kakwa kanewe tanas Iaka,
 Wek tlaksta man pus iaka papa ;
 Iht okuk Tlush Tomtom mamuk iaka,
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.
 (.aid) Tlush Iaka, tlush Iaka.
3. Tlon tatlelom pi weht tlon kol elehi
 Iaka miflaht kopa telikom.
 Kanewe tlush ikta iaka wawa ;
 Kopet iht talapusha iaka mamuk.
 Tlush Iaka, tlush Iaka,
4. Wek pus aïu iaka talapusha :
 Kwanesom iht iaka oïat.

Spos tlaksta wek komtoks lokuk oibat,
 Wek pua nanich kopa Sabali Tai.
 Nawitika ! nawitika !

IV.

Air ; A servir le Seigneur, &c.

1. Sabali Tai Papa,
 Nsaika tomtom hutl,
 Kiwa maika potlach tlush
Mokamok ekita.
 Sabali Tai Papa.

 The same verse is repeated, replacing, each time, the italics by one of the following lines.

2. Tatlelom maika wawa.
3. Mali nsaika Naha.
4. Sesu Kli maika Tanas.
5. Lesapot tatlelom pi mokst.
6. Lametsin senemokst.
7. Leklis Katolik wawa.
8. Leplit nsaika papa.

V.

Air : O filii et filiae, &c.

1. *Vive Jésus! (ter.)*
 Naika komtoks nawitika.

Sabali Taï aïas skukom,
Iaka mamuk sabali pi elehi? *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

2. Naïka komtoks nawitika
Kopet iht iaka Tanas
Sesu Kli nsaïka Taï. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

3. Okuk aïas skukom Saït Espli
Potlach iaka kopa Mali,
Kopa Mali iaka chako Tanas. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

4. Spos mitlaït taï Pos Pilat,
Tlaska aïu kakshet iaka ;
Kopa lakloa memelust iaka. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

5. Tlaska mamuk sil iaka,
Pi iaka tomtom tlatoa kikwile.
Spos tlon san iaka ketop. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

6. Iaka tlatoa sabali,
Kopa iaka Papa skukom
Iaka plie pus nsaïka. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)

7. Alke iaka weh't kilapaf
 Pus nanich mitwhit telikom,
 Pi nanich okuk memelust. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
8. Naïka komtoks nawitika
 Saï Esplit, Leklis katolik
 Komenio Tesaï, ok stoh masache. *Vive Jésus!*
Vive Jésus! (ter.)
9. Naïka komtoks nawitika
 Alke ketop kanewe memelust
 Kwanesom alke tlaska mitlaït. *Vive Jésus!*
Vive Jésus. (ter.)

VII.

Air : Jésus est le Roi des rois, &.

1. Sese nsaïka Tai
 Mitlaït kopa Sahali,
 Iaka chako kopa nsaïka
 Kiwa iaka tikeh nsaïka.
2. Tlush nsaïka tikeh iaka,
 Kiwa iaka tikeh nsaïka,
 Iaka mitlaït kopa nsaïka,
 Spos nsaïka tlush plie iaka,

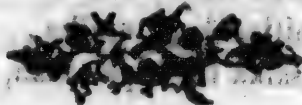
3. **Thush nsaïka atole iaka,**
Kopa Leklis mitlaït iaka,
Iaka potlach kopa nsaïka,
Iaka tomtom pi kanewe tlush ikta.

VIII.

Air: Loin de Jésus que j'aime, &

1. **Sabali Tai nsaïka Papa,**
Aïas skukom pi tlush maïka
Sabali Tai nsaïka Papa,
Aïas nsaïka tikeb maïka,
Kiwa maïka tlush potlach Sese Kli:
Sabali Tai pi man iaka.
Kiwa maïka tlush potlach Sese Kli,
Iaka chako makuk nsaïka.

2. **Ok san iaka chako tanas,**
Kopa Noel san nsaïka wawa,
Ok san iaka chako tanas
Sitkom polakle chako iaka.
Lesash Sabali telikom chako
Nanich pi atole tlaska Tai:
Lesash Sabali telikom chako,
Tlaska wawa Lepashe: mamuk kakwa.



J. M. J.

Catechism.

THE SIGN OF THE CROSS.

Nsaika. Papa kopa iaka nem, pi iaka Tabas, pi
iaka Tlush Tomtom. Tlush kwanesom kukwan.

LESSON I.

OF GOD.

Tlaksta mamuk nsaika?

Sabali Tai iaka mamuk nsaika.

Pus ikta Sabali Tai iaka mamuk nsaika?

Sabali Tai iaka mamuk nsaika pus nsaika komtoks pi
tiker iaka iakwa kopa elehi, pus alte nsaika nanich iaka
kwanesom kopa Sabali.

Ikta, na, okuk Sabali Tai?

Sabali Tai, okuk aias Tai, iaka mamuk kanewe ikta
kopa Sabali pi kanewe ikta kopa kikwile.

Kansih aïu Sahali Tai mitlaït?

Wek aïu, kopet iht Sahali Tai mitlaït.

Mitlaït, na, itluil iaka?

Helo itluil iaka, kopet tomtom iaka.

Kah mitlaït Sahali Tai?

Sahali Tai, iaka mitlaït kanewe kah, Sahali, kikwile, kanewe kah.

Ikta iaka nanich, pi ikta iaka komtoks?

Sahali Tai iaka nanich kanewe ikta, pi iaka komtoks kanewe ikta.

Anhate, na, kwanesom iaka mitlaït Sahali Tai?

Nawitka, anhate kwanesom iaka mitlaït Sahali Tai.

Alke, na, iaka memelust pi iaka kopet Sahali Tai?

Wek kansih iaka memelust, pi wek kansih iaka kopet ok Sahali Tai.

Kwanesom tlush, na, iaka ok Sahali Tai?

Nawitka, kwanesom aïas tlush iaka ok Sahali Tai.

Skukom, na, iaka Sahali Tai?

Nawitka aïas skukom iaka kwanesom Sahali Tai, pus kanewe ikta iaka tikeh, aïak iaka mamuk.

LESSON II.

OF THE HOLY TRINITY.

Kansih aïu mitlaït kopa Sahali Tai?

Tlon mitlaït kopa Sahali Tai.

Wawa okuk tlon tlaska nem ?

Ok tlon tlaska nem, iaka Papa, pi iaka Tanas, pi iaka Tlush Tomtom.

Sahali Tai, na, okuk iaka Papa ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Papa.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tanas ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tanas.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tlush Tomtom ?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tlush Tomtom.

Pi tlon Sahali Tai, na, tlaska ?

Wek tlon ; kopet iht Sahali Tai Tlaska : tlaska tlon mamuk kopet iht Sahali Tai.

Pi kata pus okuk kakwa ?

Kiwa kanewe kakwa tlaska, pi wek iht holdöima.

LESSON III.

OF CREATION.

Tlaksta mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa kikwile ?

Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa elehi.

Kansih san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta ?

Tahom san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta.

Til, na, iaka spos iaka kopet mamuk kanewe ikta

Wek til iaka; kopet iht iaka wawa, pi aïak chako kanewe ikta.

Pi ikta iaka iskom pus mamuk kanewe ikta?

Wek ikta iaka iskom; kopet iht iaka wawa, pi aïak chako kanewe ikta.

LESSON IV.

OF ADAM AND EVE.

Kansib man pi tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate?

Kopet iht man pi iht tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate.

Ikta tlaska nem?

Ata pi Ep, tlaska nem.

Iaka na, mamuk tlaska tlush?

Nawitka iaka mamuk tlaska aïas tlush.

Kopa kab iaka mamuk mitlaït tlaska?

Iaka mamuk mitlaït tlaska kopa aïas tlush elehi.

Pi ikta iaka wawa kopa tlaska?

Iakwa wawa kopa tlaska: mokamok kanewe stik olile; pi kopet iht okuk katsak wek msaïka mokamak; spos okuk msaïka mokamok, msaïka memelust

LESSON V.

OF ANGELS.

Ikta okuk Lesash ?

Lesash, okuk Sabali telikom, helo itluil tlaska, kopet tomtom mitlaït tlaska.

Tlaksta mamuk Lesash ?

Sabali Tai iaka mamuk Lesash.

Iaka, na, mamuk tlaska kanewe tlush ?

Nawitka Sabali Tai iaka mamuk kanewe Lesash aïas tlush.

Pi mitlaït na, kwanesom tlush kanewe tlaska ?

Wek mitlaït kwanesom tlush kanewe Lesash ; aïu kopa tlaska chako iutl pi masache.

Kopa kah Sabali Tai iaka mash okuk masache Lesash ?

Sabali Tai iaka mash tlaska kopa aïas païa lempel.

Pus kansih lele, na, tlaska mitlaït kopa ok païa ?

Tlaska mitlaït pus kwanesom kopa ok païa.

Pi okuk tlush Lesash kopa kah tlaska mitlaït ?

Okuk tlush Lesash tlaska mitlaït kopa Sabali pus kwanesom.

Sabali Tai iaka, na, potlach kopa nsaïka iht tlush Lesash pus tlush nanich nsaïka ?

Nawitka, Sabali Tai iaka potlach kopa nsaïka iht

tlush Lesash pus tlush nanich nsaika.

LESSON VI.

FALL OF ADAM.

Ata pi Ep, nsaika papa pi naha, tlaska, na, mitlaït tlush kwanesom?

Ata pi Ep, nsaika papa pi naha, wek tlaska mitlaït tlush kwanesom; wek lele chako masache tlaska.

Ikta masache tlaska, na, mamuk?

Tlaska iskom pi mokamok okuk olile lepom Sahali. Tai iaka wawa tlaska: wek mokamok okuk; spos msaika mokamok, alke msaika memelust.

Tlaksta, na, wawa kopa tlaska pi tlaska mokamok?

Iht masache Lesash Leiop. Iaka chako sik tomtom kopa Ata pi Ep, kiwa tlaska aias tlush, pi kakwa iaka tikeh spos tlaska masache.

Kata, na, iaka ipsut, pi ikta iaka wawa tlaska?

Ok masache Leiom iaka ipsut kopa olok, pi iaka wawa kopa Ep: tlush msaika mokamok okuk olile, wek kansih msaika memelust.

Ata pi Ep tlaska, na, iskom pi mokamok?

Iaka tluchmen elip iaka iskom pi iaka potlach kopa Ata pi tlaska mokamok.

Ikta okuk masache iaka nem?

Ata pi Ep tlaska masache iaka nem, lepeshe olishi-

nel.

Pi chako kwotl, na, ok masache kopa kanewe telikom?

Nawitka, chako kwotl ok masache kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

LESSON VII.

PROMISE OF A SAVIOR.

Ata iaka masache ikta iaka ihpuï, pi ikta iaka balah?

Ata iaka masache iaka ihpuï ekusah, pi iaka balah lempel pus tlaska, pi pus kanewe telikom.

Ikta okuk ekusah?

Ekusah, okuk aïas tlush kopa kah mitlaït Sahali Tai.

Ikta okuk lempel?

Lempel, okuk aïas païa kopa kah masache Lesash pi kanewe telikom kwanesom alke mitlaït.

Ikta tlahowiam Sahali Tai iaka wawa kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : tlahowiam alke msaïka kopa elehi ; pi nawitka alke msaïka memelust.

Pi ikta tlush iaka wawa Sahli Tai kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : wek kwanesom msaïka tlahowian ; iht tluchmen alke chako, pi iaka kakshet okuk olok iaka latet spos iaka patlach iaka Tanas pus mamuk telikom chako tlush.

Pi aïak, na, iaka chako ok tluchmen iaka Tanas pus mamuk tlush telikom ?

Wek aïak iaka chako ok tluchmen iaka Tanas ; spos laket tatlalom takamunak kol, pi chi iaka chako.

LESSON VIII.

THE INCARNATION.

Tlaksta, na, Sahali Tai iaka potlach pus mamuk tlush nsaïka ?

Sahali Tai iaka potlach iaka Tanas pus mamuk tlush nsaïka.

Iaka, na, chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Nawitka iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas.

Ikta okuk chako man ?

Spos iskom itluil pi tomtom kakwa nsaïka, okuk chako man.

Pus ikta, iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Sahali Tai iaka Tanas iaka chako man pus mamuk tlak nsaïka kopa lempel.

Kopa tlaksta tluchmen iaka chako tanas ?

Kopa Mali kwanesom tlush iaka chako tanas.

Tlaksta mitlaït pus iaka Papa ?

Wek tlaksta man pus iaka Papa, kopet iht okuk Sahali Tai iaka Papa,

Pi tlaksta potlach iaka kopa Mali ?

Sabali Tai Sait Espli iaka potlach iaka kopa Mali.

LESSON IX.

NATIVITY OF JESUS CHRIST.

Kab iaka chako Tanas?

Kopa musmus hows, sitkom polakly iaka chako Tanas.

Kata nem tlaska potlach iaka?

Sesu Kli iaka nem tlaska potlach iaka.

Kata iaka nem ok san iaka chako Tanas?

Noel iaka nem ok san iaka chako Tanas.

Tlaksta chako pus nanich pi atole iaka?

Lesash pi lepashe, pi tlon aias tai, tlaska chako pus nanich pi atole iaka.

Kwanesom man, na, iaka Sesu Kli anbate?

Wek kwanesom man iaka Sesu Kli anbate. Ohi iaka chako man spos iaka iskom itluil pi tomtom kakwa nsaika.

Pi kwanesom Sabali Tai, na, Sesu Kli anbate?

Nawitka kwanesom Sabali Tai Sesu Kli anbate.

LESSON X.

LIFE, BAPTISM, FAST, APOSTLES OF OUR LORD.

Kansih kol Sesu Kli iaka mitlaft kopa elehi?

Tlon tattlelom kol pi weht tlon Sesu Kli iaka mitlaft

kopa elehi.

Spos tlon tateleom kol kopet, ikta iaka iskom Sesus Kli ?

Spos tlon tateleom kol kopet, Sesus Kli iaka iskom Patem.

Spos kopet Patem, kah iaka tlatoa pi ikta iaka mamuk Sesus Kli ?

Spos kopet Patem, Sesus Kli iaka tlatoa saia *matline* *matw* pus plie pi mamuk olo laket tateleom san.

Spos iaka kopet plie pi kopet mamuk olo kansih Lesapot Sesus Kli iaka iskom ?

Tateleom pi mokst Lesapot Sesus Kli iaka iskom pus mamuk komtoks tlaska.

Pi kansih kol Sesus Kli iaka mamuk komtoks Lesapot ?

Tlon kol Sesus Kli iaka mamuk komtoks Lesapot.

LESSON XI.

REDEMPTION, RESURRECTION.

Kata, na, iaka memelust Sesus Kli ?

Sesus Kli iaka memelust kopa lakloa.

Pus ikta Sesus Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Sesus Kli iaka memelust kopa lakloa pus mamuk tlak nsaika kopa lempel.

Kata iaka nem ok san Sesus Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Tlush Kwanom San iaka nem ok san Sesus Kli iaka

memelust kopa lakloa

Lele, na, Sese Kli iaka mitlaft kopa memelust?

Wek lele Sese Kli iaka mitlaft kopa memelust, spos
tloa san iaka ketop.

Kata iaka nem ok san Sese Kli iaka ketop?

Pak iaka nem ok san Sese Kli iaka ketop.

Kansih san Sese Kli iaka mitlaft kopa elehi spos
iaka ketop?

Laket tattlelom san Sese Kli iaka mitlaft kopa elehi
spos iaka ketop.

Kar iaka tlatoa Sese Kli spos kopet ok laket tattle-
lom san?

Spos kopet laket tattlelom san, Sese Kli iaka tlatoa
Sabali pus mitlaft kopa kemkiam Sabali Tai Papa.

Kata iaka nem ok san Sese Kli iaka tlatoa Sabali?

Lasasio iaka nem ok san Sese Kli iaka tlatoa Sabali.

LESSON XII.

PENTECOST. COMING OF CHRIST.

LAST JUDGMENT.

Ikta Sese Kli iaka mamuk chako kopa Lesapot, kopa
ok tattlelom san iaka mitlaft sabali?

Kopa ok tattlelom san Sese Kli iaka mitlaft sabali,
iaka mamuk chako Sabali Tai Saft Espli kopa Lesapot.

Kata iaka nem ok san Sese Kli iaka mamuk chako

Sabali Tai Sait Espli kopa Lesapot?

Lapatkot iaka nem okuk san.

Weht, na, alke Sesu Kli iaka chako kopa elehi?

Nawitka weht alke Sesu Kli iaka chako kopa elehi?

Kansit alke Sesu Kli iaka chako weht kopa elehi?

Spos kopet chako kanewe ikta, pi kanewe telikom memelust pi weht ket, ohi iaka kilapai kopa elehi Sesu Kli.

Pus ikta Sesu Kli alke weht iaka chako kopa elehi?

Sesu Kli alke weht iaka chako kopa elehi pus nanich pi iahan kanewe tlush telikom, pi kanewe masache.

Pi ikta Sesu Kli alke iaka wawa kopa tlush telikom?

Kopa tlush telikom Sesu Kli alke iaka wawa tlush chako msaika kopa eksait, naika mamuk okuk pus msaika, alke msaika mitlaht kopa naika pus kwanesom.

Pi ikta Sesu Kli alke iaka wawa kopa masache telikom?

Kopa masache telikom Sesu Kli alke iaka wawa : tlaton masache msaika, tlaton saia kopa kikwile paia, pus nanich msaika tai laiom, Opi pus chako paia pi klai kopa paia elehi pus kwanesom.

LESSON XIII.

MISSION OF THE APOSTLES. THE APOSTLES' CREED.

Ika Sesu Kli iaka wawa kopa Lesapot elip iaka kilapai Sabali?

Elip iaka anilaput sarali, Sese Kili iaka wawa kopa
Lesapot; tlatoa kopa kanewe elchi pus mamuk komtoks pi
patise kanewe telikom; wek kausil kwas masika, naika
mitlat kwanesom kopa masika. Spos tlaketa komtoks msa-
ika wawa pi iskom Patem, nawitka iaka alke nanich naika
kopa ekusat pus kwanesom.

Elip tlaska tlatoa mamuk kakwa, ikta Lesapot tlaska
iskom kopa Lapatkot, pus mamuk skukom tlaska?

Tlaska iskom Salt Espli kopa Lapatkot pus chako
skukom tomtom.

Ikta Lesapot tlaska mamuk elip tlaska tlatoa mamuk
komtoks kanewe telikom?

Elip tlaska tlatoa mamuk komtoks kanewe telikom,
Lesapot tlaska mamuk okuk tatlalom pi mokst tlaska wawa.

Pus ikta Lesapot tlaska mamuk okuk tatlalom pi
mokst wawa?

Lesapot tlaska mamuk okuk tatlalom pi mokst wawa
pus alke mamuk komtoks kopet it-t Sarali Tai wawa, pi

kopet it-t Sarali Tai oil-ot kopa kanewe telikom.

Wawa okuk tatlalom pi mokst Lesapot tlaska wawa?
Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

LESSON XIV.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

THE TEN COMMANDMENTS OF GOD.

Kausil wawa Sarali Tai iaka potlach an' ate?

Tatlelom wawa Sabali Tai iaka potlach anbate.

Wawa okuk tatlelom wawa?

Kopet iht maika komtoks Sabali Tai, &c. See page 36.

Kah iaka potlach okuk tatlelom wawa Sabali Tai?

Kopa lamotai Sinaï.

Kopa tlaksta, Sabali Tai iaka potlach tatlelom iaka wawa?

Kopa Moïis Sabali Tai iaka potlach tatlelom iaka wawa.

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatlelom Sabali Tai wawa, iaka, na, alke nanich Sabali Tai?

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatlelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sabali Tai kopa ekusah pus kwanesom.

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatlelom Sabali Tai iaka wawa, iaka na, alke nanich Sabali Tai?

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatlelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka wek kansih alke nanich Sabali Tai; iaka tlatoa kikwile kopa lempel pus kwanesom.

LESSON XV.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Kansih wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsaiika?

Tahom wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsaiika.

Wawa okuk Leklis katolik iaka wawa ?

Tlush nanich Lepet kakwa Sante, &c. See page 36.

Spos tlaksta komtoks, pi tlush nanich okuk eklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sahali Tai kopa ekusaf pus kwanesom.

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka wek kansir nanich Sahali Tai, pi iaka tlaton kopa lempel pus kwanesom.

LESSON XVI.

OF PRAYER.

Kopa ikta Sahali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika ?

Sahali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika spos nsaika plie.

Ikta okuk plie ?

Spos tlaksta iaka wawa kopa Sahali Tai pus iaka mamuk tlahowiam kopa iaka, okuk, plie nsaika wawa.

Tlaksta mamuk komtoks pus plie ?

Sesu Kli iaka mamuk komtoks pus plie.

Wawa okuk plie Sesu Kli iaka mamuk komtoks Le-

sapot?

Nsaika Papa, Sahali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie kopa Mali?

Tlahowiam Mali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie Lesapot tlaska mamuk?

Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

Wawa okuk plie pus mamuk Kopes?

Naika wawa kopa Sahali Tai, &c. See page 35.

Skukom, na, okuk plie kopa Sahali Tai?

Nawitka, aias skukom okuk plie kopa Sahali Tai,
kiwa iaka wawa Sesu Kli anbate spos tlaksta plie kopa
naika, aiaik naika potlach kanewe tlush ika.

LESSON XVII.

OF THE SACRAMENTS.

Kansih Tomtom Lametsin Lesaklema Sesu Kli iaka
mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom?

Senemokst Tomtom Lametsin Lesaklema Sesu Kli
iaka mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom.

Wawa okuk Lesaklema tlaska nem?

Patem, Kopilmasio, Lukaliati, Laplitas, Ekstlemoksio,
Olt, Maliash.

Pus ika Sesu Kli iaka mamuk Patem?

Sesu Kli iaka mamuk Patem pus wahi tsok kopa
latet pus mamuk wash kopa tomtom Ata iaka masache,

pi pus mamuk nsaika Eklis katolik iaka tanas, pi Sabali Tai iaka telikom.

Ikta okuk Ata iaka masache lepeshe olishinel?
Ata iaka masache lepeshe olishinel, okuk Ata iaka potlach kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

2. Pus ikta Sese Kli iaka mamuk Kopilmasio?
Sese Kli iaka mamuk Kopilmasio pus potlach kopa nsaika Sabali Tai Sait Espli, pus mamuk itlusi pi aias skukom nsaika tontom.

3. Pus ikta Sese Kli iaka mamuk Lukalisti?
Sese Kli iaka mamuk Lukalisti pus potlach iaka itluil pi iaka pelpel kopa nsaika spos nsaika mamuk Komenio.

Ikta mitlaft kopa Komenio?
Kopa Komenio mitlaft Sese Kli iaka itluil pi iaka pelpel pi kanewe iaka Sabali Tai.

Ikta okuk mamuk Komenio?
Mamuk Komenio, okuk spos nsaika iskom pi mokamok Sese Kli iaka itluil kopa Sapelil pi wain.

Tlaksta elip iaka mamuk sapelil pi wain chako kilapai Sese Kli iaka itluil pi iaka pelpel?

Sese Kli elip, iaka mamuk sapelil pi wain chako kilapai iaka itluil pi iaka pelpel.
Pi kopa tlaksta Sese Kli iaka wawa pus mamuk kakwa?

Kopa Lesapot Sese Kli iaka wawa pus mamuk kakwa kopa Lames.

11. Spos tlaksta iaka tikeh mamuk Komenio, ika tlush iaka mamuk elip ?

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk Komenio, tlush spos elip iaka tlatoa Kopes pus mamuk tlush iaka tomtom ; pi spos sitkom polakle tlush iaka mamuk olo, pi chi iaka mamuk Komenio.

4. Pus ika Sesa Kli iaka mamuk Laplitas ?

Sesa Kli iaka mamuk Laplitas, pus mamuk stob nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes.

Tlaksta, na, Sesa Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stob nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes ?

Lesapot, Leplit pi tlaska Tai, Sesa Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stob nsaika masache kopa Kopes.

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk tlak iaka masache, ika tlush iaka mamuk pus kakwa ?

Spos tlaksta iaka tikeh mamuk tlak iaka masache :

1° tlush spos elip iaka nanich kopa tomtom pus tlap kanewe iaka masache ;

2° tlush spos iaka tomtom klai, pi mash kanewe iaka masache ;

3° tlush spos iaka tlatoa Kopes, pi laim kopa leplit kanewe iaka masache ;

4° tlush iaka plie kakwa leplit iaka wawa kopa iaka ;

5° tlush spos iaka mamuk skukom tomtom pus kopet mamuk masache.

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipent ika masache, chako stob, na, iaka masache ?

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipsut ikta masache, wek chako stob iaka masache, pi okuk kimpta masache iaka ipsut kopa kopes, okuk webt chako kwotl kopa tomtom.

5. Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio?

Sesu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio pus potlach Tlush Klis kopa wek saia memelust telikom, pus mamuk tlush tlaska tomtom pi itluil pus memelust tlush.

6 Pus ikta Sesu Kli iak mamuk Olt?

Sesu Kli iaka mamuk Olt pus potlach skukom tomtom kopa Leplit pi kopa tlaska Tai, pus tlaska mamuk kanewe ikta Sesu Kli wawa.

7 Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Maliash?

Sesu Kli iaka mamuk Maliash pus mamuk kao iht man pi iht tluchmen, pus mitlaït konamokst pus kwanesom.



ADDENDA.

Tat, proud, glad, pleased.

Iakwa, here.

Ia ! ah ! ! (exclamation of supplication.)

Iawa, there.

Klaï, to cry, tears.

" tomtom, very sorry.

Kwanesom, always.

Ko, to arrive.

Lepashe, sheppard.

Lepom, apple.

O ! oh !

Sik latet, jealous.

Thush Kwanom San, Good Friday.

Taï Leplit or Laplit tlaska Taï, bishop.

Therefore, is translated by-pi alta kakwa.



TABLE.

ERRATA.

Preface.	7
Rules of the Language.	8
Of the Nouns.	11
Of orthography.	12
Dictionary. Nouns.	13
" Adjectives.	23
" Numbers.	25
" Pronouns.	26
" Verbs.	26
" Adverbs. Prepositions.	30
" Conjunctions. Interjections.	30
" Appendix.	31
The Christian Prayers.	33
Hymns.	39
Catechism.	47
Addenda.	66



ERRATA.

Page	line	instead of	read
16	16	rife	rifle
24	20	shukom	skukom
33	7	Sahali	Sahali
36	16	tahom	tahom
38	3	iaha naka	iaaka naha.



